

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2021

aruandeaasta lõpp: 31.12.2021

nimi: mittetulundusühing TARTU SAKSA KULTUURI INSTITUUT

registrikood: 80078045

tänavanimi, maja number: Kastani tn 1

linn: Tartu linn, Tartu linn

vald: Tartu linn

maakond: Tartu maakond

postisihnumber: 50409

telefon: +372 7422639

faks: +372 7422639

e-posti aadress: dki@dki.ee

veebilehe aadress: www.dki.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	8
Bilanss	8
Tulemiaruanne	9
Rahavoogude aruanne	10
Netovara muutuste aruanne	11
Raamatupidamise aastaaruande lisad	12
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	12
Lisa 2 Raha	13
Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed	13
Lisa 4 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	14
Lisa 5 Tütarettevõtjate aktsiad ja osad	14
Lisa 6 Võlad ja ettemaksed	14
Lisa 7 Liikmetelt saadud tasud	15
Lisa 8 Annetused ja toetused	15
Lisa 9 Tulu ettevõtlusest	15
Lisa 10 Muud tulud	15
Lisa 11 Sihtotstarbeliselt finantseeritud projektide otsesed kulud	15
Lisa 12 Mitmesugused tegevuskulud	16
Lisa 13 Tööjõukulud	16
Lisa 14 Seotud osapooled	16
Aruande allkirjad	17

MTÜ Saksa Kultuuri Instituudi tegevusaruanne

2021. aasta tegevuse kirjeldus

MTÜ Tartu Saksa Kultuuri Instituut tegutses 2021.a vastavalt põhikirjas sätestatud eesmärkidele. Siiski oli see aasta määratletud osalt kui epideemia aasta Covid-19 haiguse alusel. **I poolaasta** üritusi tuli enamasti teha veebi vahendusel või näiteks kevadesse planeeritud üritused pidime edasi lükkama või ära jätma.

Teise poolaasta piirangud kultuurikorralduses lasid meil üritused ikkagi ära teha, ehk veidi vähemas mahus, ent siiski edukalt.

Planeeritud 26 üritusest saime läbi viia 19. Küllastajate arv aastas oli 1387.

Erinevatele sihtgruppidele suunatud üritusi võib jagada neljaks: projektid koolieelikutele, saksa keelt ja kultuuri tutvustavad projektid õpilastele, saksa keele täiendusõpe õpetajatele ja kultuuriprojektid avalikkusele.

Varajast saksa keele õpet viisime läbi 11 lasteaia kokku 242 lapsele. Munitsipaallasteaedadadesse ei tohtinud õpetajad seoses epideemia levikuga õpetama väljastpoolt minna, eralasteaedadades käis õppetöö.

Õpilasprojektidest pidime enamasti ära jätma kõik projektid, kus osalenuks õpilased erinevatest koolidest.

Saksa keele õpetajatele viisime läbi 3 täiendusõppeseminari. Osalesid 30 saksa keele õpetajat Tartust ja Lõuna-Eestist.

Avalikkusele suunatud kultuuriürituste kaheksas projektis osales 1108 saksa keele ja kultuuri huvilist.

SKI saalis viisime läbi 4 filmiõhtut, milles osales 75 vaatajat.

2021. a oli tihe koostöö TÜ germanistikatudengite ja lektoritega prof. Marko Pajeviciga. Koostööna toimus Uus Saksa Filmi raames filmitutvustus Ateenas.

Koostöös praktikantidega koostasime Albrecht Düreri teoste näituse SKI saalis. Samas toimus ka renessansstiilis avamine ja performance.

Publikurohked ja meeldejäädavad olid SKI saalis detsembris 2021 toimunud Weihnachtsmarkt ja hobipäev koos päkapikutorniga.

Alustasime ka menukat Feriencamp-i saksa keelset vaheajalaagrit koolilastele, mille järele oli ootamatult suur nõudlus.

Raamatukogu hoidsime avatuna tänu Brunswikeri fondi toetusele.

2021 a. oli nii Tartu, Eesti kui kogu maailma kultuurielus ja vastavalt siis ka SKI jaoks ikka veel keeruline pandeemia aasta. Suutsime siiski pakkuda vastavalt põhikirjale kultuuriüritusi kõikidele sihtrühmadele.

Perspektiivid 2022 aastaks Soovime jätkata kultuuritööd ja taotleme Saksa Välisministeeriumist ja Saksa ja Eesti fondidest vahendeid kultuuriürituste korraldamiseks ja Tartu kultuuripildi rikastamiseks. Tulenevalt Covid-19 vähenenud leviku ohule, püüame viia võimalikult palju interneti üritusi nüüd otse koha peal. Jätkame õpilastele suunatud üritusi: vaheajalaagreid, Saksamaa külastusi ja põnevaid kohtumisi põnevate inimestega, samuti jätkame koostööd TÜ ja linna kultuuriasutustega. Teeme ettevalmistusi, et osaleda Tartu kui 2024 Euroopa kultuuripealinna üritustes

Tätigkeitsbericht des Deutschen Kulturinstituts.

Beschreibung der Aktivitäten im Jahr 2021

Im Jahr 2021 arbeitete das Deutsche Kulturinstitut Tartu gemäß den in der Satzung festgelegten Zielen.

Dieses Jahr wurde jedoch aufgrund der Covid-19-Erkrankung teilweise als Epidemiejahr definiert. Die Veranstaltungen **des ersten Halbjahres** mussten größtenteils online durchgeführt werden oder wir mussten beispielsweise die für das Frühjahr geplanten Veranstaltungen verschieben oder absagen.

Die Einschränkungen **in der zweiten Jahreshälfte** in der Kulturorganisation ließen es uns noch zu, die Veranstaltungen vielleicht in geringerem Umfang, aber dennoch erfolgreich durchzuführen.

Wir konnten **19 der geplanten 26 Veranstaltungen** durchführen, die **Besucherzahl pro Jahr lag bei 1387.**

Veranstaltungen, die sich an unterschiedliche Zielgruppen richten, lassen sich in vier Bereiche einteilen:

Projekte für Vorschulkinder,

Deutsche Sprach- und Kulturprojekte für Studierende,

Fortbildung für Lehrer und

Kulturprojekte für die Öffentlichkeit.

Wir haben **für insgesamt 242 Kinder in 11 Kindergärten** eine frühkindliche Deutschsprachförderung durchgeführt.

Aufgrund der Ausbreitung der Epidemie durften Lehrerinnen und Lehrer **nicht in kommunale Kindergärten unterrichten**, private Kindergärten unterrichteten.

Von den Schülerprojekten mussten wir **in der Regel alle Projekte ausschließen, an denen Schüler verschiedener Schulen beteiligt waren.**

Wir haben **3 berufsbegleitende Fortbildungsseminare für Deutschlehrer durchgeführt. 30 Deutschlehrer** aus Tartu und Südestland nahmen daran teil.

108 Deutsch- und Kulturinteressierte beteiligten sich an **8 Projekten für kulturelle Veranstaltungen**, die sich an die Öffentlichkeit richten.

Wir veranstalteten **4 Filmabende** im SKI-Saal, die von **75** Zuschauern besucht wurden.

Im Jahr 2022 gab es eine enge Kooperation mit den Germanistikstudierenden und Dozenten der UT **Prof. Marko Pajević**. In Kooperation mit dem **Neuen Deutschen Film** fand eine Filmpräsentation im Kino Ateena statt.

Gemeinsam mit einem Praktikanten haben wir im SKI-Saal eine **Ausstellung mit Werken von Albrecht Dürer** zusammengestellt. Gleichzeitig fand die Eröffnung und **Performance im Renaissancestil** mit alten entsprechenden Kostumen und Tanz statt.

Der Weihnachtsmarkt und der Basteltag mit dem Zwergenturm im Dezember 2021 waren **gern besucht** und eine schöne Jahresendveranstaltung für die Deutschen und auch für die örtliche Menschen.

Außerdem starteten wir das **erfolgreiche deutschsprachige Feriencamp für Schulkinder**, das unerwartet stark nachgefragt wurde.

Dank der **Unterstützung der Braunschweiger Stiftung** haben wir die Bibliothek weiter geöffnet.

2022. war immer noch ein schwieriges Pandemiejahr für das kulturelle Leben von Tartu, Estland und der ganzen Welt und ebenso für SKI. Allerdings konnten wir satzungsgemäß allen Zielgruppen kulturelle Veranstaltungen anbieten.

Perspektiven für 2022.

Wir wollen die Kulturarbeit fortsetzen und beantragen Mittel des Auswärtigen Amtes sowie deutsche und estnische Mittel zur Organisation kultureller Veranstaltungen und zur Bereicherung des kulturellen Images von Tartu. Aufgrund des reduzierten Risikos einer Verbreitung von Covid-19 versuchen wir, so viele Internetveranstaltungen wie möglich direkt vor Ort zu bringen. Veranstaltungen, die sich an Studierende richten, werden wir fortführen: **Feriencamps, Deutschlandbesuche und spannende Begegnungen mit spannenden Menschen sowie die Zusammenarbeit mit der UT und den Kultureinrichtungen der Stadt.** Wir bereiten uns auf die Teilnahme an den Veranstaltungen von Tartu als Kulturhauptstadt Europas im Jahr 2024 vor

Und vor uns steht auch die **Herausforderung** die Mitteln für unser DKI-Haus zu finden, damit es innerhalb von **10 weiteren Jahren** allmählich Schritt für Schritt wiederhergestellt wird.

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2021	31.12.2020	Lisa nr
Varad			
Käibevarad			
Raha	13 257	13 023	2
Nõuded ja ettemaksed	1 790	1 310	3
Kokku käibevarad	15 047	14 333	
Põhivarad			
Investeeringud tütar- ja sidusettevõtjatesse	8 659	8 561	5
Kokku põhivarad	8 659	8 561	
Kokku varad	23 706	22 894	
Kohustised ja netovara			
Kohustised			
Lühiajalised kohustised			
Võlad ja ettemaksed	2 502	2 201	6
Kokku lühiajalised kohustised	2 502	2 201	
Kokku kohustised	2 502	2 201	
Netovara			
Eelmiste perioodide akumuleeritud tulem	20 693	24 199	
Aruandeaasta tulem	511	-3 506	
Kokku netovara	21 204	20 693	
Kokku kohustised ja netovara	23 706	22 894	

Tulemiaruanne

(eurodes)

	2021	2020	Lisa nr
Tulud			
Liikmetelt saadud tasud	25	25	7
Annetused ja toetused	47 515	47 384	8
Tulu ettevõtlusest	0	78	9
Muud tulud	0	1 611	10
Kokku tulud	47 540	49 098	
Kulud			
Sihtotstarbeliselt finantseeritud projektide otsesed kulud	-15 883	-14 964	11
Mitmesugused tegevuskulud	-1 166	-2 957	12
Tööjõukulud	-30 078	-32 696	13
Muud kulud	0	-5	
Kokku kulud	-47 127	-50 622	
Põhitegevuse tulem	413	-1 524	
Kasum (kahjum) tütarettevõtjatelt	98	-1 982	5
Aruandeaasta tulem	511	-3 506	

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	2021	2020	Lisa nr
Rahavood põhitegevusest			
Põhitegevuse tulem	413	-1 524	
Korrigeerimised			
Muud korrigeerimised	0	-4 865	
Kokku korrigeerimised	0	-4 865	
Põhitegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	-480	864	
Põhitegevusega seotud kohustiste ja ettemaksete muutus	301	-823	
Kokku rahavood põhitegevusest	234	-6 348	
Kokku rahavood	234	-6 348	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	13 023	19 371	2
Raha ja raha ekvivalentide muutus	234	-6 348	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	13 257	13 023	2

Netovara muutuste aruanne

(eurodes)

		Kokku netovara
	Akumuleeritud tulem	
31.12.2019	24 199	24 199
Aruandeaasta tulem	-3 506	-3 506
31.12.2020	20 693	20 693
Aruandeaasta tulem	511	511
31.12.2021	21 204	21 204

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Raamatupidamise aastaaruanne koostamisel on aluseks võetud Eesti finantsaruandluse standard. Eesti finantsaruandluse standard on rahvusvaheliselt tunnustatud arvestuse ja aruandluse põhimõtetele tuginev avalikkusele suunatud finantsaruandluse nõuete kogum, mille põhinõuded kehtestatakse seadusega ning mida täiendavad toimkonna juhendid ning riigi, riigi raamatupidamiskohustuslaste, kohaliku omavalitsuse üksuste, muude avalik-õiguslike juriidiliste isikute ning teiste raamatupidamiskohustuslaste, kelle üle eelnimetatud isikutel on otseselt või kaudselt või teiste valitseva või olulise mõju all olevate isikute kaudu valitsev mõju, puhul ka avaliku sektori finantsarvestuse ja -aruandluse juhendis sätestatud nõuded.

Majandustehinguid kirjendatakse soetusmaksumuses nende tekkimise momendil tegelikus väärtuses, v.a juhtudel kui alljärgnevates arvestuspõhimõtetes on kirjeldatud teisiti.

Kasutatakse kasumiaruande koostamisel Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduse § 18 lõike 4 kohaselt seaduse lisas toodust erinevat kasumiaruande skeemi (tulude-kulude aruannet).

Tulude ja kulude aruande koostamisel on lähtutud RTJ 14 lisas toodud skeemist. MTÜ põhitegevusest lähtudes on tulude ja kulude aruandes skeemi kirjete nimetusi täpsustatud. Tulud ja kulud on kirjendatud tekkepõhiselt, tulude ja kulude vastavuse printsiibist lähtudes.

Raamatupidamise aruannete koostamisel lähtutakse olulisuse printsiibist. Väheolulisi objekte arvestatakse ja kajastatakse aruandes lihtsustatud viisil.

Võrreldavuse printsiibi tagamiseks esitatakse aruandes eelmise ja aruandeaasta näitajad. Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on lähtutud soetusmaksumuse meetodist, välja arvatud juhtudel, mida on kirjeldatud alljärgnevates arvestuspõhimõtetes.

Rahavoogude aruandes on põhitegevuse rahavood kajastatud kaudsel meetodil.

Aastaaruanne on koostatud eurodes ühe euro täpsusega.

Raha

Raha ning raha ekvivalentidena kajastatakse raha kassas ja pangas. Rahavoogude aruandes kajastatakse rahavoogusid äritegevusest kaudsel meetodil. Investeeringu- ja finantseerimistegevusest tulenevaid rahavoogusid kajastatakse otsemeetodil.

Tütar- ja sidusettevõtjate aktsiad või osad

Tütarettevõtjate kasum(-kahjum) kajastatakse kapitaliosaluse meetodil.

Nõuded ja ettemaksed

Nõudeid ostjate vastu kajastatakse bilansis korrigeeritud soetusmaksumuses. Ostjatelt laekumata arved on bilansis hinnatud tõenäoliselt laekuvatest summadest lähtudes. Seejuures hinnatakse iga kliendi laekumata arveid eraldi, arvestades teadaolevat informatsiooni kliendi maksevõime kohta.

Materiaalsed ja immateriaalsed põhivarad

Materiaalse põhivara kajastamisel bilansis on selle soetusmaksumusest maha arvatud akumulieeritud kulum ja vara väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Olulisuse printsiibist lähtudes kajastatakse põhivarana need varaobjektid, mille soetusmaksumus ületab 320 eurot ja mille kasulik eluiga on üle ühe aasta. Madalama soetusmaksumusega või lühema kasuliku elueaga varaobjektid kantakse kasutusse võtmisel kuluks ning nende üle peetakse arvestust bilansiväliselt.

Juhul, kui materiaalse põhivara objekt koosneb üksteisest eristatavatest olulistest komponentidest, millel on erinevad kasulikud eluead, võetakse need komponendid raamatupidamises arvele eraldi varaobjektidena, määrates neile eraldi amortisatsiooninormid vastavalt komponentide kasulikule elueale.

Ettevõtte kasutab materiaalse põhivara amortiseerimisel lineaarset meetodit. Materiaalsele põhivarale määratud amortisatsiooninormid vaadatakse üle, kui on ilmnenud asjaolusid, mis võivad oluliselt muuta põhivara või põhivaragrupi kasulikku eluiga. Hinnangute muutuste mõju kajastub aruandeperioodis ja järgnevates perioodides.

Kui vara lõppväärtus ületab tema bilansilist jääkmaksumust, lõpetatakse vara amortiseerimine; amortiseerimist alustatakse uuesti hetkest, mil vara lõppväärtus on langenud alla tema bilansilise jääkmaksumuse.

Põhivarade arvelevõtmise alampiir 320 eurot

Tulud

Tulu kaupade müügist kajastatakse siis, kui kõik olulised omandiga seotud riskid on läinud üle ostjale, müügitulu ja tehinguga seotud kulu on usaldusväärselt määratav ning tehingust saadava tasu laekumine on tõenäoline. Tulu teenuse müügist kajastatakse teenuse osutamise järel, või juhul kui teenus osutatakse pikema ajaperioodi jooksul, siis lähtudes valmidusastme meetodist.

Seotud osapooled

Ettevõtte loeb osapooli seotuks juhul, kui üks osapool omab kas kontrolli teise osapoole üle või olulist mõju teise osapoole ärilistele otsustele. Seotud osapooled on:

- tütarettevõtte ja sellega seotud isikud;
- juhatuse liikmed

Lisaks on seotud osapoolteks eelnevalt kirjeldatud isikute lähisugulased ja nendega seotud ettevõtted.

Lisa 2 Raha

(eurodes)

	31.12.2021	31.12.2020
Pangakontod	13 251	12 876
Kassa	6	147
Kokku raha	13 257	13 023

Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2021	12 kuu jooksul	Lisa nr
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	1 578	1 578	4
Ettemaksed	212	212	
Tulevaste perioodide kulud	212	212	
Kokku nõuded ja ettemaksed	1 790	1 790	
	31.12.2020	12 kuu jooksul	Lisa nr
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	1 310	1 310	4
Kokku nõuded ja ettemaksed	1 310	1 310	

Lisa 4 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(eurodes)

	31.12.2021		31.12.2020	
	Ettemaks	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Üksikisiku tulumaks		314		380
Sotsiaalmaks		1 105		865
Kohustuslik kogumispension		53		23
Töötuskindlustusmaksed		73		40
Ettemaksukonto jääk	1 578		1 310	
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	1 578	1 545	1 310	1 308

Lisa 5 Tütarettevõtjate aktsiad ja osad

(eurodes)

Tütarettevõtjate aktsiad ja osad, üldine informatsioon					
Tütarettevõtja registrikood	Tütarettevõtja nimetus	Asukohamaa	Põhitegevusala	Osaluse määr (%)	
				31.12.2020	31.12.2021
10770697	Saksa Kultuuri Instituudi Õppekeskuse OÜ	Eesti	Ruumi rent	100	0

Tütarettevõtjate aktsiad ja osad, detailne informatsioon:				
Tütarettevõtja nimetus	31.12.2020	Kasum(kahjum) kapitaliosaluse meetodil	Muud muutused	31.12.2021
Saksa Kultuuri Instituudi Õppekeskuse OÜ	8 561	98	8 659	17 318
Kokku tütarettevõtjate aktsiad ja osad, eelmise perioodi lõpus	8 561	98	8 659	17 318

Lisa 6 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2021	12 kuu jooksul
Võlad tarnijatele	64	64
Võlad töövõtjatele	893	893
Maksuvõlad	1 545	1 545
Kokku võlad ja ettemaksed	2 502	2 502
	31.12.2020	12 kuu jooksul
Võlad töövõtjatele	893	893
Maksuvõlad	1 308	1 308
Kokku võlad ja ettemaksed	2 201	2 201

Lisa 7 Liikmetelt saadud tasud

(eurodes)

	2021	2020
Mittesihotstarbelised tasud		
Liikmemaksud	25	25
Kokku liikmetelt saadud tasud	25	25

Lisa 8 Annetused ja toetused

(eurodes)

	2021	2020
Sihntinantseerimine tegevuskuludeks	47 515	47 384
Kokku annetused ja toetused	47 515	47 384

Rahalised ja mitterahalised annetused		
	2021	2020
Rahaline annetus	0	47 384
Kokku annetused ja toetused	0	47 384

Lisa 9 Tulu ettevõtlusest

(eurodes)

	2021	2020
Teenuste müük	0	78
Kokku tulu ettevõtlusest	0	78

Lisa 10 Muud tulud

(eurodes)

	2021	2020
Trahvid, viivised ja hüvitised	0	1 611
Kokku muud tulud	0	1 611

Lisa 11 Sihotstarbeliselt finantseeritud projektide otsesed kulud

(eurodes)

	2021	2020
Projektide otsesed kulud	15 883	14 964
Kokku sihotstarbeliselt finantseeritud projektide otsesed kulud	15 883	14 964

Lisa 12 Mitmesugused tegevuskulud

(eurodes)

	2021	2020
Mitmesugused bürookulud	671	1 730
Kommunaalkulud	350	130
Telefonikulud	77	139
Panga teenustasud	68	57
Ehituskulud	0	901
Kokku mitmesugused tegevuskulud	1 166	2 957

Lisa 13 Tööjõukulud

(eurodes)

	2021	2020
Palgakulu	22 480	24 435
Sotsiaalmaksud	7 598	8 261
Kokku tööjõukulud	30 078	32 696
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	5	5

Lisa 14 Seotud osapooled

(eurodes)

Liikmete arv majandusaasta lõpu seisuga		
	31.12.2021	31.12.2020
Füüsilisest isikust liikmete arv	30	30

OSTETUD	2021	2020
	Teenused	Teenused
Tütarettevõtjad	3 590	4 620
Kokku ostetud	3 590	4 620

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 22.06.2022

mittetulundusühing TARTU SAKSA KULTUURI INSTITUUT (registrikood: 80078045) 01.01.2021 - 31.12.2021 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
JULIA BARSUKOVA	Juhatuse liige	22.06.2022
Resolutsioon:	Aruanne õige.	

Tegevusalad

Tegevusala	EMTAK kood	Põhitegevusala
Vaba aja veetmise, meelelahutuse ja kultuurilise tegevusega või huvialadega seotud ühendused ning huviklubid	94995	Jah

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 7422639
Faks	+372 7422639
E-posti aadress	dki@dki.ee
Veebilehe aadress	www.dki.ee